



Die Feuerstäbe des Löwen

Lion's fire sticks

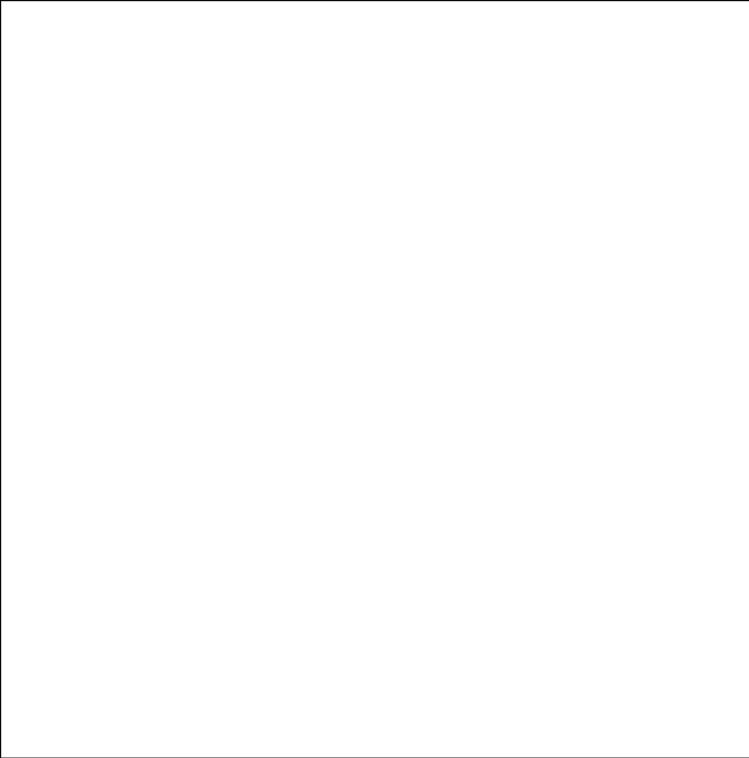
 Traditional San story

 Manyeka Arts Trust

 Beate Ertzel

 4

 Deutsch / English



Diese Erzählung beginnt in den alten Zeiten, als Tiere und Menschen zusammen lebten. Zu dieser Zeit hatten die Menschen noch nicht das Recht am Feuer. Sie aßen ihr Essen roh. Nur der Löwe besaß die Macht des Feuers.

• • •

This story starts in the old times when animals and people lived together. In those days people did not have the right to fire. They ate their food raw. Only Lion had the power of fire.



Die Menschen und die Tiere kamen zusammen, um einen Plan zu schmieden. "Was können wir tun, um das Feuer des Löwen zu bekommen, damit wir unser Essen kochen können?", fragten sie. Sie beschlossen, bis zum Abend zu warten und fingen an zu singen und klatschen und alle riefen zusammen. "Kommt und tanzt mit uns." Kommt und tanzt mit uns. Kommt und tanzt mit uns."

• • •

The people and the animals came together to make a plan. "What can we do to get the fire from Lion so that we can cook our food?" they asked. They decided to wait until evening and started singing and singing, clapping and clapping, calling everyone together. "Come dance with us. Come dance with us. Come dance with us."



Viele Tiere kamen aus dem Busch, um mitzutanzten und zu singen. Der Löwe brachte seine Feuerstöcke mit. Er rieb die Stöcke, rieb und rieb. Bald erschien ein wenig Rauch unter den Stöcken. Der Löwe blies in den Rauch und fügte etwas trockenes Gras hinzu. Eine kleine Flamme entstand und jeder brachte ein Stück Holz. Bald tanzten alle um das Feuer.

• • •

Many animals came from the bush to join in the dancing and singing. Lion brought his fire sticks. He rubbed the sticks, rubbed and rubbed. Soon a little smoke appeared beneath the sticks. Lion blew on the smoke and added some dry grass. A little flame appeared and everyone brought a piece of wood. Soon everyone was dancing around a fire.



Der Hase war ein schlaues und schnelles Tier. Die Menschen sagten zu ihm: "Während wir hier singen und der Löwe mit uns tanzt, musst du seine Feuerstäbe nehmen und weglaufen." Also schnappte sich der Hase die Feuerstäbe des Löwen und rannte los. Er schaffte es nicht, denn der Löwe holte ihn ein und brachte die Feuerstäbe zurück.

• • •

Rabbit was a cunning and fast animal. The people said to him, "While we are singing here and while Lion is dancing with us, you must take his fire sticks and run." So Rabbit grabbed Lion's fire sticks and ran. He did not make it because Lion caught up with him and brought the fire sticks back.



Der Löwe sang ein angeberisches Lied: "Es macht mir nicht aus. Ich habe kein Problem. Ich kann euch mit Haaren fressen, ich kann euch ohne Haare fressen. Es macht mir nichts aus. Ihr alle seid Nahrung für mich."

• • •

The lion sang a boastful song: "To me it does not matter. I don't have a problem. I can eat you with hair, I can eat you without hair. I don't have a problem. All of you are food to me."



Der Springbock konnte sehr schnell laufen und springen. Die Menschen sagten zu ihm: "Während der Löwe hier mit uns tanzt und singt, musst du seine Feuerstäbe nehmen und laufen."

• • •

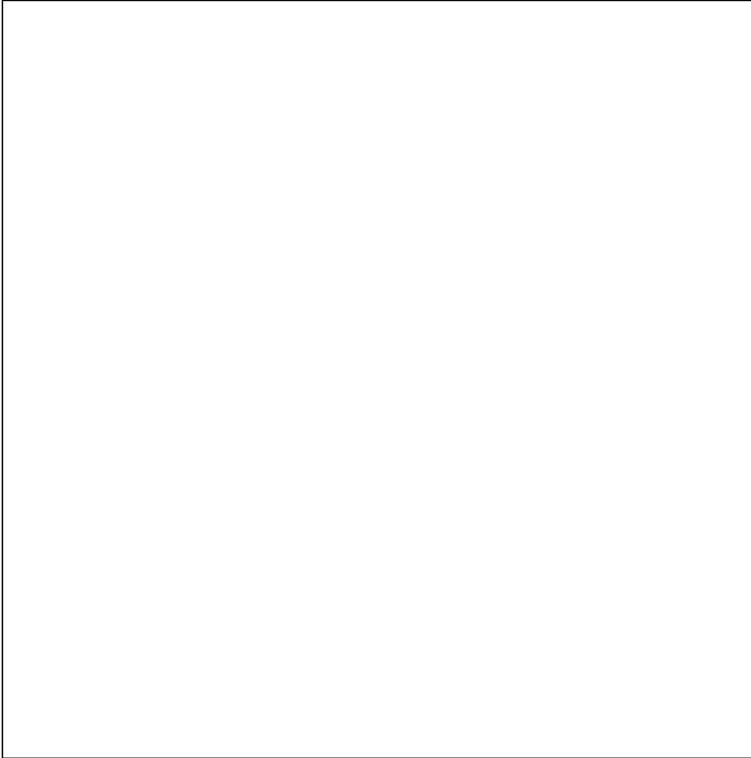
Springbok could run and jump very fast. The people said to him, "While Lion is dancing and singing here with us, you must grab his fire sticks and run."



Als sie tanzten und sangen, schnappte sich der Springbock die Feuerstäbe und verschwand im Busch. Aber der Löwe sagte: "Warum höre ich nicht das Klipp-Klapp-Klipp-Klapp von Springbocks Hufen hinter mir?"

• • •

When they were dancing and singing, Springbok grabbed the fire sticks and jumped away into the veld. But Lion said, "Why do I not hear the clippety-clop clippety-clop of Springbok's hooves behind me?"



Der Löwe drehte sich um und sah den Springbock mit seinen Feuerstäben in den Busch laufen. Also rannte er hinter dem Springbock her, holte ihn ein und kam mit seinen Feuerstäben zurück. Wieder sang der Löwe sein angeberisches Lied.

• • •

Lion turned and saw Springbok running into the veld with his fire sticks. So he ran after Springbok, caught him and came back with his fire sticks. Again, Lion sang his boastful song.



Dann flüsterten die Leute miteinander. Sie sagten: "Lasst uns Duiker fragen. Er ist klein und sehr schnell. "Duiker", sagten sie, "während der Löwe hier mit uns tanzt und singt, musst du seine Feuerstäbe nehmen und weglaufen."

• • •

Then the people whispered to each other. They said, "Let us ask Duiker. He is small and very fast." "Duiker," they said, "while Lion is dancing and singing here with us, you must grab his fire sticks and run away."



Als sie um das Feuer tanzten, schnappte sich Duiker die Feuerstöcke des Löwen und rannte in den Busch. Aber der Löwe sagte: "Warum höre ich Duiker nicht mehr hinter mir schnauben wie vorhin?" Er drehte sich um und jagte dem kleinen Duiker hinterher, der in den Busch sprang. Der Löwe holte ihn ein und kehrte mit seinen Stöcken zum Feuer zurück.

• • •

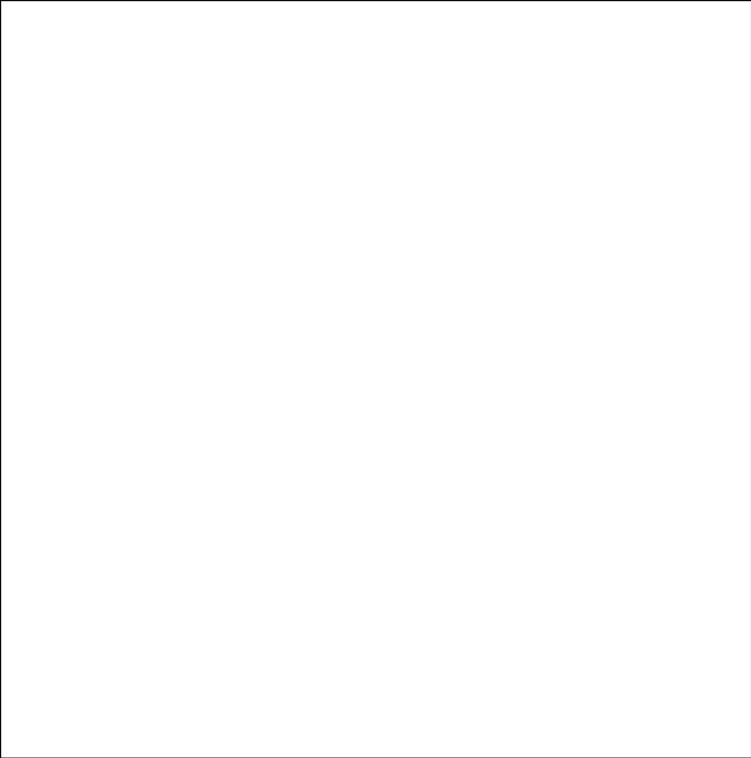
When they were dancing around the fire, Duiker grabbed Lion's fire sticks and ran into the veld. But Lion said, "Why do I not hear Duiker snort-snorting behind me as before?" He turned around and chased after little Duiker who was leaping into the veld. Lion caught up with him and returned to the fire with his sticks.



Wieder sang der Löwe sein angeberisches Lied: "Es macht mir nicht aus. Ich habe kein Problem. Ich kann euch mit Haaren fressen, ich kann euch ohne Haare fressen. Es macht mir nichts aus. Ihr alle seid Nahrung für mich."

• • •

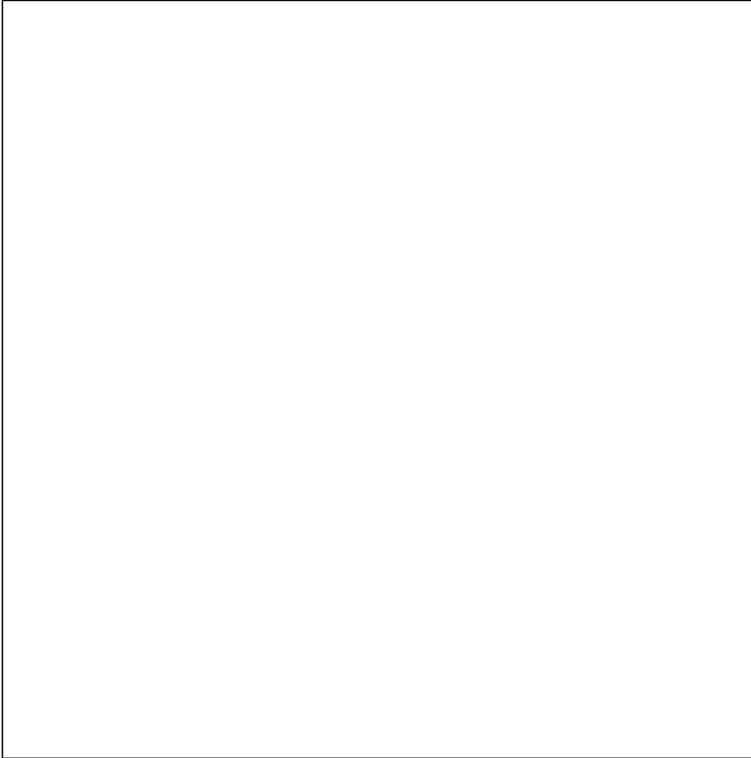
Again, Lion sang his boastful song. "To me it does not matter. I don't have a problem. I can eat you with hair, I can eat you without hair. I don't have a problem. All of you are food to me."



“Oh”, seufzten die Menschen, “welches Tier kann uns jetzt helfen? Der Strauß hat die längsten Beine von allen, lass uns ihn fragen.” Sie erklärten dem Strauß den Plan und er schnappte sich dieses Mal die Feuerstäbe des Löwen.

• • •

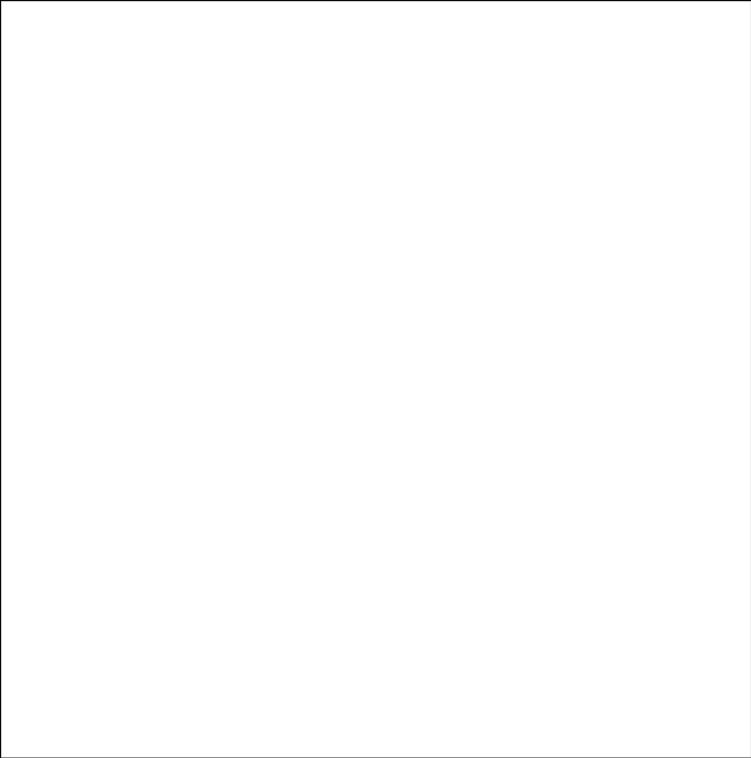
“Oh,” sighed the people, “Which animal can help us now? Ostrich has the longest legs of all, let us ask him.” They explained the plan to Ostrich and he grabbed Lion’s fire sticks this time.



Der Löwe sagte: "Warum höre ich die hohe Singstimme des Straußes nicht mehr hinter mir?" Er schaute sich um, sah den Strauß und jagte ihm hinterher.

...

Lion said, "Why do I not hear Ostrich's high singing voice behind me anymore?" He looked around, saw Ostrich and chased after him.



Nach langer Zeit kehrte der Löwe mit müdem Gesicht zurück, denn der Strauß lief ihm zu schnell. "Von diesem Tag an", sagte er, "werde ich keinen von euch mehr in Ruhe lassen. Ich werde euch jagen und fressen!" Und so kam es, dass der Löwe der Feind aller wurde und die Menschen die Macht des Feuers erhielten.

• • •

After a long time, Lion returned with a tired face, for Ostrich ran too fast for him. "From this day on," he said, "I will not leave any of you alone. I will hunt you and chase you and eat you!" And this is how Lion came to be everyone's enemy and how people got the power of fire.



Global Storybooks

globalstorybooks.net

Die Feuerstäbe des Löwen

Lion's fire sticks

-  Traditional San story
-  Manyeka Arts Trust
-  Beate Ertzel (de)

